

Bibliography for [Judeo-Spanish/Judezmo/Ladino language description](#) by Ora Schwarzwald,
HUC-JIR Jewish Language Project

Basic References

- Bunis, D. M. 1980. *Sephardic Studies: A Research Bibliography*. New York: Garland Publications.
- Bunis, D. M. 2018. Judezmo (Ladino/Judeo-Spanish): A Historical and Sociological Portrait. In B. Hary and S. Bunin Benor (eds.), [Languages in Jewish Communities, Past and Present](#). Boston & Berlin: De Gruyter. 185-238.
- Schwarzwald (Rodrigue), O. 2018. Judeo-Spanish Throughout the Sephardic Diaspora. In B. Hary and S. Bunin Benor (eds.), [Languages in Jewish Communities, Past and Present](#). Boston & Berlin: De Gruyter. 145-184.

Selected Bibliography

- Alexander-Frizer, T. 2004. מילים משביעות מלחם: לחקר הפתגם הספרדי-יהודי [Words Are Better Than Bread: A Study of the Judeo-Spanish Proverb]. Jerusalem and Beer Sheva: Ben-Zvi Institute and Ben Gurion University.
- Alexander-Frizer, T., and Y. Bentolila. 2008. מילה בשעתה זהב מעלתה: הפתגם הספרדי-יהודי בצפון [La palabra en su hora de oro: El refrán judeo-español del Norte de Marruecos]. Jerusalén: Instituto Ben-Zvi y la Universidad de Jerusalén.
- Armistead, S. G. & Silverman, J. H. 1971. *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yona*. Berkeley: University of California Press.

- Armistead, S. G. & Silverman, J. H. 1979. *Tres calas en el romancero sefardí* (Rodas, Jerusalén, Estados Unidos). Madrid: Castalia.
- Armistead, S. G., Silverman, J. H. & Hassán, I. M. 1981. *Seis romancerillos de cordel sefardíes*. Madrid: Castalia.
- Barquín López, A. 1997. *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Benchimol, M. & Koen-Sarano, M. 1999. *Vocabulario Djudeo-Espanyol (Ladino) - Ebreo, Ebreo - Djudeo-Espanyol (Ladino)*. Beer Sheva: Ben-Gurion University Press.
- Bendayan de Bendelac, A. 1995. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*. Caracas: Centro de Estudios Sefardíes de Caracas.
- Benoliel, J. 1977. *Dialecto Judeo-hispano-marroquí o hakitia*. Madrid: Varona.
- Bunis, D. M. 1992. The Language of the Sephardim: A Historical Overview. In H. Beinart (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*. Jerusalem: Magnes Press. 399-422.
- Bunis, D. M. 1993. *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalem: Magnes Press & Misgav Yerushalayim.
- Bunis, D. M. 1996. Translating from the Head and from the Heart: The Essentially Oral Nature of the Ladino Bible-Translation Tradition. In W. Busse & M. C. Varol-Bornes (eds.), *Hommage á Haiim Vidal Sephiha*. Bern: Peter Lang 337-357.
- Bunis, D. M. 1999. לשון ג'ודזמו [Judezmo: An Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire]. Jerusalem: Magnes Press.
- Bunis, D.M. 2004. . כתב כסמל זהות דתית-לאומית: על התפתחות כתיבת הג'ודזמו [Writing Systems as a National-Religious Symbol – On the development of Judezmo Writing]. *Pe'amim* 101-102: 111-171.

- Crews, C. M. 1935. *Recherches sur le judeo-espagnol dans les pays balkaniques*. Paris: DROZ.
- Díaz-Mas, P. 1992. *Sephardim: The Jews from Spain*. Translated by G. K. Zucker. Chicago: University of Chicago Press.
- Díaz-Mas, P. 1993. Un género casi perdido de la poesía castellana medieval: la clerecía rabínica. *Boletín de la Real Academia Española* 73: 329-346.
- Díaz-Mas, P. 1994. *Poesía oral sefardí*. Ferrol: Esquíu.
- Díaz-Mas, P. 2001. Poesía medieval judía. In I. M. Hassán & R. Izquierdo Benito (eds.), *Judíos en la literatura española*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha. 29-55.
- Díaz-Mas, P. & Mota, C. 1998. *Sem Tob de Carrion Proverbios Morales*. Madrid: Catedra.
- Gaon, M. D. 1965. *העיתונות בלאדינו - ביבליוגרפיה* [A Bibliography of the Judeo-Spanish (Ladino) Press]. Jerusalem: Ben Zvi Institute and the Hebrew National Library.
- García Moreno, A. 2004. *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'ez de Éxodo*. Madrid: CSIC.
- Gattegno, E. & Refael, S. 1995. *פרימירוס פאסוס אין ג'ודיאו-איספאניול* [Primeros Pasos en Judeo-Español]. Tel Aviv: The Institute for the Study of Salonika Jewry.
- Gattegno, E. & Refael, S. 1998. *קורסו אב'אנסאדו אי סופיריור אין ג'ודיאו-איספאניול (לאדינו)* [Curso Avansado i Superior en Judeo-Español (Ladino)]. Tel Aviv: The Institute for the Study of Salonika Jewry.
- Girón-Negrón, L. M. & L. Minervini 2006. *Las coplas de Yosef: Entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola*. Madrid: Gredos.
- Gomel, N. & S. Refael. 2018. *לאדינו - ראשית קריאה, כתיבה, דיבור* [Ladino Language: Reading, Writing and Speaking], I, II. Ramat Gan: Salti Institute.

- Haboucha, R. 1992. *Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales*. New York & London: Garland.
- Harris, T. K. 1994. *Death of a Language: The History of Judeo-Spanish*. Newark: University of Delaware Press.
- Hassán, I. M. 1978. Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes* 1: 147-150.
- Hassán, I. M. 1988. Sistemas gráficos del español sefardí. In M. Ariza et al. (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libro. 127-137.
- Hassán, I. M. 1994. Dos introducciones de la Biblia de Ferrara. In I. M. Hassán & A. Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid: CSIC. 13-66.
- Hassán, I. M. 1995. El español sefardí (judeoespañol, ladino). In M. Seco & G. Salvador (eds.), *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March. 117-140.
- Koen-Sarano, M. 1999a. *Kurso de Djudeo-Espanyol (Ladino) para prinsipiantes*. Beer Sheva: Ben-Gurion University Press.
- Koen-Sarano, M. 1999b. *Kurso de Djudeo-Espanyol (Ladino) para adelantados*. Beer Sheva: Ben-Gurion University Press.
- Koen-Sarano, M. 2002. *Course in Judeo-Spanish for Advanced Students*. Translated by G. Ascher. Beer Sheva: J. R. Elyachar Center for Studies in Sephardi Heritage, Ben Gurion University of the Negev.
- Koen-Sarano, M. 2003. *Course in Judeo-Spanish (Ladino) for Beginners*. Translated by G. Ascher. Beer Sheva: J. R. Elyachar Center for Studies in Sephardi Heritage, Ben Gurion University of the Negev.

- Kohen, E. & Kohen-Gordon, D. 2000. *Ladino-English / English-Ladino Concise Encyclopedic Dictionary*. New York: Hippocrene Books.
- Landau, L. 1980. תכנים וצורות ב"מעם לוּעז" לר' יעקב כולי [Content and Form in the Me'am Lo'ez of Rabbi Jacob Culi]. PhD Dissertation, The Hebrew University of Jerusalem.
- Lazar, M. 1964. תרגומי המקרא בלאדינו [The Judeo-Spanish Translation of the Bible]. *Sefunot* 8: 337-375.
- Lazar, M. (ed.). 1992a. *The Ladino Bible of Ferrara* [1553], Culver City: Labyrinthos.
- Lazar, M. (ed.). 1992b. *The Ladino Five Scrolls (Abraham Asa's Versions of 1744)*, Culver City: Labyrinthos.
- Lazar, M. (ed.). 1993a. *Sefer Tešubah: A Ladino Compendium of Jewish Law and Ethics*. Culver City: Labyrinthos..
- Lazar, M. (ed.). 1993b. *The Ladino Maḥzōr of Ferrara* [1553], Culver City: Labyrinthos.
- Lazar, M. 1994. Ladinamientos aljamiados de la Biblia. In I. M. Hassán y A. Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid: CSIC. 373-442.
- Lazar, M. (ed.). 1995a. *Libro de Oracyones: Ferrara Ladino Siddur*, Lancaster, CA.: Labyrinthos
- Lazar, M. (ed.). 1995b. *Siddur Tefillot: A Woman's Ladino Prayer Book*, Culver City: Labyrinthos
- Lazar, M. (ed.). 2000. *The Ladino Scriptures: Constantinople - Salonica* [1540-1572], I-II, Lancaster, CA.: Labyrinthos
- Marcus, S. 1962. A-t-il existe en Espagne un dialecte judeo-espagnol. *Sefarad* 22: 129-49.
- Marcus, S. 1965. השפה הספרדית-יהודית [The Judeo-Spanish Language]. Jerusalem: Kiryat Sefer.

- Minervini, L. 1992. Testi Giudeospagnoli Medievali 1-2. Napoli: *Liguori Editore*.
- Nehama, J. 1977. *Diccionario du Judeo-Espagnol*. Madrid: CSIC.
- Pascual Recuero, P. 1977. *Diccionario básico Ladino-Espanol*. Barcelona: Ameller Ediciones.
- Pascual Recuero, P. 1988. *Ortografía del Ladino*. Granada: Universidad de Granada.
- Passy, A.M. 1999. *Sephardic Folk Dictionary English to Ladino - Ladino to English*. Los Angeles: Author.
- Pedrosa, J. M. 1995. *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional: De la Edad Media al siglo XX*. Madrid: Siglo Veintiuno de España.
- Penny, R. 1992. Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish. *Romance Philology* 46/2: 125-140.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Perahya, K., Meranda, R., Danon, S., Sedaka, R. & Zakuto, Ç. 1997. *Diksyonaryo/Sözlük Judeo-Espanyol - Türkçe / Türkçe- Judeo-Espanyol*. Istanbul: Gozlem Gazetecilik Basin Yayin.
- Perahya, K. & Perahya, E. 1998. *Dictionnaire Français Judeo-Espagnol*. Paris: Langues et Mondes.
- Quintana, A. 2006-2007. Formules d'introduction et structure discursive dans le Me'am Lo'ez de Ya'aqov Khuli. *Yod* 11-12: 113-140.
- Quintana Rodríguez, A. 2006. *Geografía lingüística del judeoespañol*, Bern: Peter Lang.
- Refael, Shmuel. 1998. מחקר ברומנסה של דוברי הלאדינו – האביר והרעייה השבויה [The Knight and the Captive Lady]. Ramat Gan: Bar Ilan.

- Refael, Shmuel. 2005. *אספר שיר [I Will Tell a Poem: A Study of the Judeo-Spanish (Ladino) Coplas]*. Jerusalem: Carmel.
- Revah, I. S. 1970. Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les Sefardim. In I. M. Hassán (ed.). *Actas del primer Simposio de Estudios Sefardies*. Madrid: Instituto Arias Montano. 233-241.
- Romano, S. 1995 [1933]. *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish - French - German*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim.
- Romero, E. 1979. *El teatro de los sefardíes orientales*. Madrid: Instituto Arias Montano.
- Romero, E. 1991. *Coplas sefardíes: Primera selección*. Intr. by I. M. Hassán. Córdoba: El Almendro.
- Romero, E. 1992a. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Romero, E. 1992b. *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*. Intr. by I. M. Hassán. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Romero, E. 1993. Nuevos aspectos de la narrativa judeoespañola. In E. Lorenzo Sanz (ed). 1993. *Preycción histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*. Valladolid: Junta de Castilla y León. 3: 175-194.
- Romero, E. 1998. *El libro del buen retajar: Textos judeoespañoles de circuncisión*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Romero, E. 2001. *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: Edición del texto judeoespañol y traducción del texto hebreo*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Romeu Ferré, P. 2000. *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica de los Índices del Meam loez de la Tora*. Barcelona: Tirocinio.

- *Schwarzwald (Rodrigue), O. 1989. *עדה ולשון (13 תרגומי הלאדינו לפרקי אבות)* [*The Ladino Translations of Pirke Aboth (Eda velashon 13)*]. Jerusalem: Magnes Press.
- Schwarzwald (Rodrigue), O. 1999. Language Choice and Language Varieties before and after the Expulsion. In Y. K. Stillman & N. A. Stillman (eds.), *From Iberia to Diaspora: Studies in Sephardic History and Culture*. Leiden: Brill. 399-415.
- Schwarzwald (Rodrigue), O. 2008. *מילון ההגדות של פסח בלאדינו* [*A Dictionary of the Ladino Passover Haggadof*] (Eda Velashon 27). Jerusalem: Magnes.
- Schwarzwald (Rodrigue), O. 2012. *Sidur para mujeres en ladino, Salónica, siglo xvi*. Ben-Zvi Institute: Jerusalem.
- Schwarzwald (Rodrigue), O. 2017. Thessaloniki 1568 and Venice 1713: Language Differences in Two Ladino Books. In E. Romero, H. Pomeroy & S. Refael (eds.), *Actas del XVIII Congreso de Estudios Sefardies*. CSIC: Madrid. 289-306.
- Sephiha, H. V. 1973. *Le Ladino: Deutéronome*. Paris: Centre de Recherches Hispaniques.
- Sephiha, H. V. 1979. *Le Ladino (Judeo-Espagnol Calque)*. Paris: Association Vidas Largas.
- Shaul, M. (ed.). 1979-. *Aki Yerushalayim: Revista Kulturala Djudeo-espanyola*. Jerusalem: *Emision Djudeo-Espanyola de Kol Israel i Sefarad*.
- * Shaul, M. 1999. *ספר לימוד למתחילים: (ספאניולית) לאדינו* [*Ladino (Spanyolit) for Beginners*]. Maale Adumim: The Institute for the Documentation of Judeo-Spanish and Its Culture.
- Šmid, K. 2012. *El sefer méšec beti de Eliézer Papo: ritos y costumbres sabáticas de los sefardiés de Bosnia*. Madrid: CSIC.
- Varol, M. C. 1998. *Manuel de judeo espagnol: langue et culture*. Paris: Langues et Mondes.
- Varvaro, A. 1987. Il giudeo-spagnolo prima dell'espulsione del 1492. *Medioevo Romanzo* 12: 154-72.

Wagner, M. L. 1990. *Juden-Spanish* 1-2. Stuttgart: Franz Steiner.

Yaari, A, 1934. רשימת ספרי לאדינו הנמצאים בבית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי [Catalogue of *Judeo-Spanish Books*]. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem.

Zamora Vicente, A. 19672. *Dialectologia española*. Madrid: Gredos.